

Les langues dans les médias algériens: cas de l'émission « Yades » d'Alger chaîne 03

Languages in the algerian media: case of the program "Yades" from Algiers chaîne 03



Zohir KHELLAF

Université Larbi Tébessi- Tébessa, Algérie, zouhir.khellaf@univ-tebessa.dz

Date de soumission: 15/01/2021 Date d'acceptation: 07/07/2021 Date de publication: 10/07/2021

Résumé :

Notre thème de recherche s'inscrit dans un cadre sociolinguistique, spécifiquement l'échange communicatif au sein d'une émission radiophonique. L'intitulé de notre travail est « les langues dans les médias algériens : cas de l'émission « Yades » d'Alger chaîne 03 », nous nous suggérons d'analyser le corpus dont l'enregistrement de l'émission « Yades ». Pour atteindre cet objectif, nous avons cité premièrement, l'aperçu historique de la situation sociolinguistique et le statut des langues en Algérie. Deuxièmement, nous avons essayé d'étudier les concepts théoriques et méthodologiques, et finalement, nous avons analysé notre corpus. L'objectif est de montrer la diversité langagière dans une situation de communication radiophonique entre les locuteurs algériens et les phénomènes liés à ce concept. D'ailleurs, nous avons confirmé cette variation linguistique par l'étude et d'analyse de notre corpus.

Mots-clés : sociolinguistique ; Algérie ; langues ; diversité linguistique ; médias.

Abstract:

Our research theme is part of a sociolinguistic framework, specifically the communicative exchange within a radio program. The title of our work is "Languages in the algerian media: case of the program "Yades "from Algiers channel 03". In this research, we want to answer the following question: " What languages are used in Algeria and what are the results of contact languages in Algeria? ". To achieve this goal, we explained the sociolinguistic situation and the status of languages in Algeria. Then, we analyzed our corpus. The objective is to show linguistic diversity in a situation of radio communication between Algerian speakers and the phenomena linked to this concept. Moreover, we have confirmed this linguistic variation by the study and analysis of our corpus.

Keywords: sociolinguistics; Algeria; language; linguistic diversity ; media.

* Auteur correspondant: KHELLAF Zohir, zouhir.khellaf@univ-tebessa.dz

Introduction :

Le cocktail du champ linguistique qui caractérise la société algérienne au niveau sociolinguistique appelle à une actualisation de la recherche sur ses représentations et nous incite à travailler sur les phénomènes langagiers présents dans notre pays.

Notre intérêt porte sur un des outils médiatiques les plus anciens ayant encore un large public, et accompagnant ses fideles auditeurs partout et à tout moment. Il s'agit de l'outil radiophonique qui présente l'information médiatique uniquement à travers le son en communiquant pleines de bonnes choses et en assurant un minimum de service public.

La radio reste jusqu'à nos jours un moyen d'information et de divertissement malgré l'évolution de ces derniers, elle reste présente dans chaque foyer, dans nos voitures, et sur nos téléphones portables...etc.

D'ailleurs, dans les médias algériens, nous remarquons un mixage dans l'utilisation des langues. Un phénomène qui occupe une place importante dans les différentes émissions. C'est l'exemple de « la chaîne 3 » dans laquelle nous avons rencontré un contact entre plusieurs langues, et surtout, deux langues essentielles : l'arabe dialectal (le parler algérien) : la langue maternelle de la majorité des algériens, et la langue française « *Une langue qui est, désormais, partie intégrante de la sensibilité linguistique de l'Algérien.* » (Sebaa, 2002, p. 13)

« Yades » c'est l'une des émissions de la chaîne 3, animé par Mehdi Adjaoud, qui a eu un succès grâce à la diversité culturelle qu'elle véhicule.

Donc nous avons jugé utile d'étudier les différents phénomènes linguistiques qui caractérisent notre société à travers l'émission « Yades » de la troisième chaîne radiophonique. Elle est une illustration parfaite de pluralité linguistique et un endroit d'échanges de langues par excellence.

Les recherches en sociolinguistique ont tenté de décrire et de comprendre la diversité linguistique au sein de la société algérienne et les phénomènes de contact de langues qui la caractérisent. Ces études visent à traiter, aussi, la question de l'identité algérienne par le biais de la langue.

Pour mettre en évidence notre recherche, plusieurs questions nous sont venues à l'esprit, aux quelles nous allons essayer de répondre dans ce travail : Quelles sont les langues en présence dans la société algérienne ? et Comment ce manifeste-t-il l'échange communicatif lors de l'émission radiophonique algérienne « Yades » sur Alger « chaîne 3 » ?

1. Aperçu historique sur la situation sociolinguistique en Algérie :

L'Algérie est un pays d'Afrique du Nord, culturellement et linguistiquement, diversifié. Il est un pays qui connaît une situation linguistique très intéressante et offre un panorama assez riche.

Ce pays maghrébin se caractérise par la coexistence de plusieurs langues locales et variations depuis des siècles : les langues berbères (kabyle, chaoui, m'zab et le tergui), l'arabe algérien avec ses différentes variantes, l'arabe classique ou standard, mais aussi étrangères comme le français et l'anglais, qui font de la société algérienne une société plurilingue.

Le plurilinguisme, non institutionnalisé et non officialisé de la société algérienne, remarqué lors des interactions verbales entre les différents locuteurs dans leurs échanges se justifie par leurs maîtrises de deux langues ou variétés de langues aux moins : « *La pratique, dictée par des besoins immédiats de communication, produit une situation de convivialité et de tolérance entre les langues en présence arabe algérien, berbère et français.* » (BENRABAH, 1999, p.177). Chacune de ces langues possède ses raisons d'être, ou plus précisément sa propre histoire avec l'Algérie, qui commence par la colonisation française (1830-1962) où l'installation de français en Algérie a été introduite en tant que langue officielle par les autorités française. Après des années de l'indépendance, la langue arabe a été considérée comme étant la langue nationale et officielle de l'Algérie, et l'invasion française de l'Algérie a embarrassé, et a engendré l'existence de la langue française à côté de l'arabe.

Donc, on reconnaît la présence de trois langues en Algérie ; le berbère, l'arabe et le français. « *Le contexte algérien se définit par rapport au triangle linguistique qui est l'arabe classique, le français et les deux langues maternelle (l'arabe dialectal et le berbère).* » (Boumedini, 2009, p.101)

2. Statuts des langues en Algérie:

Comme nous le partageons, la langue est ce moyen de communication, qui assure les échanges entre les individus au sein d'une communauté. Elle est le support indispensable à la vie en communauté, elle est un marqueur social par excellence, est considérée comme étant un des facteurs déterminants dans la construction de toute identité, qu'elle soit personnelle, collective, groupale, régionale ou particulière, se traduit par les pratiques langagières.

Dans ce cadre, la langue peut être perçue comme étant véhiculaire de l'identité : « *Notre langue structure notre identité, en ce qu'elle nous différencie de*

ceux qui parlent d'autres langues et en ce qu'elle spécifie notre mode d'appartenance et de sociabilité. »(Lamizet, 2002, p .5)

Les algériens font appel à plusieurs langues pour répondre à leurs besoins communicatifs ces langues sont utilisées à des degrés de maîtrise inégaux : l'arabe , tamazight le français et l'anglais.

Khaoula Taleb-Ibrahimi soulignait que :« *Les locuteurs algériens évoluent dans une société multilingue où les langues utilisées vivent une cohabitation difficile marquée par le rapport de compétition et de conflit.* » (TALEB-IBRAHIMI, 1997 ,p.20)

Nous subdivisons les langues en Algérie selon leurs importance comme suit : l'arabe classique comme langue officielle, le français langue étrangère, l'arabe dialectal comme langue d'usage quotidien dans les cadres informels et tamazight promu langue nationale et officielle.

La langue de schekspear à son tour a sa place dans le paysage linguistique algérien. Dans le système éducatif. Elle est considérée comme étant la deuxième langue étrangère après le français, elle est enseignée dès la première année moyenne au collège avec un volume horaire de 3 heures par semaine.

Aujourd'hui, il ya une forte demande de la langue anglaise au détriment de la langue française ce qui occulte le vieux débat entre les arabisants et les francisants.

3. Pourquoi « yades » ?

La première raison du choix de cette émission est le succès qu'elle marque par le temps. Elle a un public très large .La deuxième raison est que cette émission se caractérise par la coexistence de plusieurs langues locales et variations qui lui permettent de devenir un très bon champ d'investigation.

La troisième raison est que durant notre observation des faits(l'écoute de l'émission radiophonique) , nous avons remarqué que l'animateur contrôle parfaitement la situation de communication par l'humeur qu'il manifeste et, il gère bien les séquences, il respecte et organise la gestion des tours de parole dont il donne à chaque participant le temps et l'occasion de parler et de réfléchir , il tente à réduire les tensions en faisant communiquer.

a. Thème de l'épisode « Yades » du 23 mars 2020 :

Sous le titre de Corona Virus, l'animateur Mehdi pose deux questions dans cette émission :

-La première question est « où -êtes vous ? » et « que faites -vous ? »

-La deuxième question est combien de mètre ou de centimètre plutôt faut-il garder entre vous et les autres personnes pour éviter d'être pistonner (les pistions sont les petites particules qu'on éjecte quand on parle) même si on ne porte pas de masque ?

Et comme nous savons l'animateur « *Mehdi* » ne rate pas l'occasion de poser les questions les plus embarrassantes parfois sur la vie privée et professionnelles des appelants. Tous cela dans le but de maintenir la communication le plus longtemps possible avec eux dans la bonne humeur.

Après que l'animateur annonce la question, il attend l'intervention des auditeurs .

4. Les phénomènes de contact de langues trouvés dans l'émission :

Nous pouvons subdiviser les phénomènes liés aux contact de langues comme suit :

a. Alternance codique :

Le premier à avoir le recours au terme « alternance codique » est J.Gumperz qui l'a définie dans son ouvrage sociolinguistique interactionnelle comme étant « *la juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passages où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents. Le plus souvent l'alternance prend la forme de deux phrases qui se suivent* »(Gumperz.J, 1989,p.57)

a.1 Alternance intra-phrastique :

il s'agit d'un phénomène dans lequel le porte parole utilise deux langues en incluant des éléments de L1 dans une phrase de L2.

Ces extraits renvoient à ce type d'alternance :

- « voila éviter les postillons «**3labalkom** » (comme vous savez) , c'est quoi les postillons ? »
- « y a des personnes qui postillonnent en parlant « **hakda !** » (Comme ça) »
- « Vous avez combien de «**3oumal** » (travailleurs) Zoubir? »
- « Vous avez une maison là bas « **wela la la** » (ou non)? »
- « Premier âge « **wela** » (ou bien) deuxième âge ? »

- « On vous donne pas un comprimé en plus, « **Wela** » (ou bien) »
- « Elle a quel âge « **yamak** » (ta mère)? »
- « Enfin bref on s'adapte, « **iiih** » (ouiii) »

Alternance français-arabe dialectal, dans ces extraits, c'est le français qui domine alors qu'un seul élément de l'arabe juste pour modaliser.

- « « **habibi** ! » (Mon chéri) Et ban, c'est la première fois »
- « D'abord est ce que vous êtes sorti aujourd'hui « **Bezzaf** » (beaucoup) »
- « Un mètre « **kadkad** » (Exacte) »
- « Non, « **lalla** » (madame) »
- « « **Basah** » (Mais), elle ne comprend pas le français »
- « Si vous aimez les lapins « **mliih** » (bien) »
- « La ferme « **Dyalk** » (ta ferme) »

« **habibi** », « **Bezaf** », « **kadkad** », « **lalla** », « **mlih** », « **Basah** » sont utilisés très fréquemment dans la société algérienne pour traduire et refléter un aspect culturel partagé par tous les individus de la société algérienne.

- « **Si** (monsieur) Zoubir »
 - « Directeur de quoi **si** (monsieur) zoubir ? »
 - « D'accord d'accord **si** (monsieur) zoubir »
 - « Vous m'entendez **si** (monsieur) Zoubir »
 - « Et alors vous travaillez toute la journée vous **si** (monsieur) Zoubir? »
- « **Si** », **ici**, a une valeur spéciale dans la société algérienne. C'est un signe de respect et de valorisation sociale qui reflète la place importante de l'homme dans sa société.
- « Ça va, **wanta rak mlih?** (et vous êtes bien?) »
 - « Oui **ani keddaw nwar** (je suis devant les fleurs) »

Dans ces deux extraits, on a un usage alternatif d'arabe dialectal et français, c'est une façon de parler utilisée par l'animateur pour ajouter une touche typique au discours et attirer l'attention des locuteurs.

L'animateur fait appel à ce procédé ou cette façon de parler pour mettre son interlocuteur à l'aise et lui encourage à prendre la parole.

a.2 Alternance inter-phrastique :

c'est un cas lié aux phrases. Voici certains exemples concernant cette alternance :

- « Sinon on va passer **3id lkbir** (Aïd el adha), **3id sghir** (aid el fitr), **hakda abkaw hakda** (comme ça, restez comme ça) »
- Votre sœur **wasamha** ? (comment elle s'appelle) »
- « C'est la première fois **majatch f 3andkomf** (afin de ne pas vous attraper) »
- « **nkolk ha3a** (je vous dire quelque chose) pour sa santé »
- « **nahdar m3aha kimaTehab** (je lui parle comme elle veut) il n'y a pas de problème »
- « **tehabi nahdar m3aha** (voulez vous que je lui parle) comme vous voulez Karima »
- « **yadharli 3andak maa3za** (je pensais que vous avez une chèvre)... vous avez une vache »
- « Parce que **dorka kayen** (maintenant il y a) congé corona **Kayen** (il y a) covid-19 **Kol wahad hor fi rohouf** (chaque personne est libre) »
- « Vous rigolez, **Kayen** (il ya) la douche »
- « Vous pouvez avoir un eu votre épouse s'occuper un peu des **djajate** (les poules) »

Nous avons remarqué une instabilité langagière dans l'utilisation des deux langues à savoir le français et l'arabe dialectal. C'est un phénomène langagier qui caractérisent la majorité des discussions et des échanges entre les algériens. Il s'agit du parler algérien qui est une marque déposée qui distingue l'individu algérien des autres sur le plan linguistique.

a.3 Alternance extra-phrastique :

C'est l'usage des expressions qui ont plus de signification dans une langue qu'une autre. Ces extraits sont de bons exemples :

- « **Hamdoulilah** (dieu soit loué), Karima vous nous appelez d'lhajar ? »
- « **allah lbark** (Dieu vous bénisse), 1er âge ? »
- « **lbark fik Mehdi lbark fik** (que dieu vous bénisse) »
- « Chahra, **allah ibarek**, elle fait quoi ? »

➤ « **lbark fik** (dieu vous bénisse) 21ans, très bien »

C'est une alternance arabe dialectal-français, ici les expressions idiomatiques comme : « **Hamdoulilah** », « **allah lbark** », et « **lbark fik** » sont une preuve de l'appartenance à la religion islamique et renforcer la présence dans le discours.

A vivre dans un milieu plurilingue, le recours à l'alternance codique est inéducable. Le genre de pratique langagière est très fréquent et très courant et observé dans toute communauté linguistique bilingue ou plurilingue, en raison de son efficacité dans l'intercompréhension .

b. plurilinguisme :

Le plurilinguisme est une compétence langagière que certaines personnes possèdent ou développent grâce à des études ou des voyages, qui consiste à pouvoir parler au moins trois langues différentes.

Ces extraits renvoient à ce phénomène linguistique:

➤ « Mademoiselle, damoiseaux, ladys so gentel man, **Izayen 3atchwatkom** (bonne soirée), bonsoir »

➤ « A bientôt **si** Khaled (monsieur), **tchao** (au revoir), au revoir »

Pour le premier exemple, nous remarquons un contact de langue entre trois langues le français, l'anglais et l'arabe dialectal. Pour le deuxième exemple, nous trouvons un contact entre le français, l'arabe dialectal et l'Italie.

➤ « Deux enfants, ok, et alors vous travaillez toute la journée vous **si** (monsieur) Zoubir? »

Dans cet extrait, l'animateur a utilisé trois langues qui sont le français, l'anglais et l'arabe dialectal . Nous observons que le français est la langue la plus dominante.

➤ « On va vous **tchallenge si** (monsieur) Khaled »

➤ « Je lui parle **hada howa** (c'est ça) »

Ici l'animateur a choisi de prononcer le mot challenge en anglais malgré que c'est le même mot en français, ce choix peut être justifié par le fait que l'anglais possède un certain statut de prestige.

c. Emprunt :

Selon Christiane Loubier : « *l'emprunt est un procédé par lequel les utilisateurs d'une langue adoptent intégralement, ou partiellement, une unité ou un trait linguistique à une autre langue.* » (Loubier, 2011,p.10)

Josiane Hamers définit l'emprunt comme : « *Un mot, un morphème ou une expression qu'un locuteur ou une communauté emprunte à une autre langue, sans le traduire .* » (Hamers.J.F, 1997,p.136)

Les extraits suivants renvoient à ce phénomène linguistique:

➤« **Ok, ok**, donc il vous reste à peut prêt 150 c'est ça ? »

➤« Deux enfants, **ok** »

Le mot « **ok** » est réemployé tel qu'en anglais et il a la même valeur que « d'accord » en langue française.

➤« **Allo !** Karima ! »

➤« **Allo...**, il m'entend pas ; **Allo** Zoubir »

Ici le mot « allo » est l'équivalent du mot « salut » en langue française ; est un mot vient de l'interjection anglaise « hello ».

➤« vous êtes beaucoup plus sur **face book, instagrame, tweeter** »

➤« Vous préférez **youtube**, très bien. »

On peut dire que les mots : **ok, allo, face book, instagrame, tweeter et youtube** sont des mots anglais qui sont utilisés dans toutes les langues et ils sont employés par l'ensemble des locuteurs surtout les jeunes .

Des nouveaux mots sont utilisés aux langues algériennes provenant du français ou de l'anglais qui a une relation aux technologie et les moyen de communication tel que l'internet et le téléphone , on peut citer les mots: *vidéo ,photo, message ,e-mail ,pod-cast ...etc.* .Ainsi des mots français intégrant l'arabe dialectal et les langues berbères avec une prononciation algérienne comme : *frigidaire, climatiseur, bureau, quartier...etc.*

d. La langue maternelle

- « **watania mya bilmya** (national 100%) »
- « **lala Allo wef seralek** (non non allo qu'est ce qui lui est arrivée)! »
- « Mehdi!, **okhti tsalam alik yasar yasar** (ma sœur t'a saluée beaucoup beaucoup) »
- « **hia ili haba tokhraj** (c'est elle qui veut sortir) »
- « **khti wasmha** (Ma sœur s'appelle) Chahra »
- « **lela lela Katfiha Katfwha matekhalihach tokhraj had l3chia** (non non attachez la, ne laissez la sortir le soir). »
- « **3andak chjar hchich ?** (est ce que vous avez les herbes, les épinards et le persil) »
- « **waf fiha elfirma dialek** (qu'est ce qu'il y a dans ta ferme) »
- « **labas wanta wachrak ?** (cava et vous) »

E. Néologisme :

Le mot néologisme vient de grec, il se consiste de deux termes ; « neos » que veut dire « récent », et « logos » qui signifie « discours rationnel ». Il est une sorte de créativité et dans le lexique. Selon le dictionnaire linguistique, le néologisme désigne : « *une unité lexicale, nouveau signifiant ou nouveau rapport signifiant-signifié, fonctionnant dans un modèle de communication déterminé et qui n'était pas réalisée antérieurement* » (DUBOIS.J.al, 1999,p.32)

La néologie formelle (néologisme de forme) qui sert à créer et fabriquer une unité lexicale. Elle s'appelle aussi la néologie flexionnelle ou morphologique. Se sont des mots n'existaient pas, ils se composent par la dérivation et la composition. On constate deux sortes de formation: la formation primitive et la formation récursive.

Voici les extraits suivants :

- « Je ne suis pas sur les réseaux face book, **insta** »

ici on a une nouvelle unité lexicale vient du mot anglais « instagrame » résultante du procédé de la troncation en supprimant la fin « grame ».

- « **Haday** (dimanche), **Linday** (lundi), **Maday** (mardi) and **mercreday** (mercredi) »

Nous avons remarquées que ces quatre mots viennent du mot anglais « **day** »

Dans ces extraits ci-dessous, nous pouvons dire qu'ils s'agissent d'un néologisme de luxe et de style que l'auditeur a utilisé d'une part pour familiariser la langue étrangère, et d'autre part pour donner un air plus spontané au message, le rendre plus vivace et pour refléter la vie quotidienne de l'auditeur .

La néologie est un processus de création linguistique (lexical) c'est-à-dire ; des nouveaux mots et que ces dernières doivent être utilisés et compris par des plusieurs locuteurs pour qu'on peut considérer comme des néologismes. D'après Christiane Marcellisi la néologie est comme : « *la production d'unités lexicales nouvelles, soit par apparition d'un sens nouveau à partir d'un même signifiant* » (MARCELLISI, 1974,p.95)

f. Bilan et résultats :

- Les langues pratiquées dans les médias audio sont celles parlées par les locuteurs algériens en société, dans les situations de communication formelles et informelles
- Ces langues sont rarement employées de manière isolée, elles sont souvent en contact et donnent naissance à des variations sociolinguistiques importantes
- Les marques des phénomènes du contact entre les langues sont observables dans les pratiques langagières médiatiques (radiophonique) selon des variables multiples : le contexte, la situation de communication, les caractéristiques identitaires des locuteurs, les choix langagiers entre l'animateur et ses auditeurs
- Ils révèlent une créativité langagière de la part des sujets parlants algériens en contexte radiophonique
- Les types de phénomènes les plus significatifs en matière de créativité et inventivité langagières sont l'alternance codique intra-phrastique dans l'émission qui préconise un langage familier dans ses échanges.
- L'anglais et l'arabe standard, retrouvent peu à peu une place dans la communication orale francophone des locuteurs algériens à travers des insertions timides encore mais existantes dans les échanges verbaux quotidiens.

Conclusion:

La présentation de la situation sociolinguistique en Algérie et le statut de langues en Algérie ; nous a permis de définir les phénomènes de contact entre ses différents langues.

Dans ces situations de contact de langues le locuteur se manifeste verbalement selon ce que nous appelons la situation de communication et ce que peut l'influencer.

En résumé, maîtriser l'arabe, le berbère, le français, l'anglais, ou d'autres langues étrangères constitue un atout pour pouvoir communiquer.

Bibliographie :

- 1-BENNACER, M. (2010). *Analyse sociolinguistique des langues en usage dans le secteur public: cas du français*. Béjaia: Univ-Béjaia.
- 2-BENRABAH, M. (1999). *Langue et pouvoir en Algérie*. Paris: Editions Séguiér.
- 3-Boumedini, B. (2009). L'alternance codique dans les messages publicitaires en Algérie Le cas des opérateurs téléphoniques. *Synergie Algérie*, 99-108.
- 4-DUBOIS.J.al. (1999). *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*. Paris: Larousse-Bordas.
- 5-Hamers.J.F. (1997). *Sociolinguistique. Concepts de base*. liege, margada : Moreau (Ed).
- 6J.Gumperz.(1989).*sociolinguistique interactionnelle. Une approche interprétative*. Paris : L'Hamattan.
- 7-Lamizet, B. (2002). *La médiation culturelle*. Paris: L'Harmattan.
- 8-Loubier, C. (2011). *De l'usage de l'emprunt linguistique*. Québec : office québécoise la langue françaises .
- 09-MARCELLISI, C. (1974). *Néologie et fonctions du langage*. Paris: Larousse.
- 10-Rabah, S. (2002). *L'Algérie et la langue Française.L'altérité partagée*. Algérie: Dar El Gharb.
- 11-TALEB-IBRAHIMI, K. (1997). *Les algériens et leur(s) langues (s)*. Alger: EL HIKMA.